



E. CADORIN, I. KUKUSHKINA

IL RUSSO TECNICO-SCIENTIFICO

Testi, esercizi e traduzioni – Lessico e note grammaticali

Data pubblicazione: novembre 2010

Pagine: 269 Formato: 17 x 24 Allegato: CD-Audio ISBN: 978-88-203-4589-1

Prezzo: euro 24,00

PRESENTAZIONE Lo studio del russo all'università, tradizionalmente orientato alla comprensione del testo letterario, ha sempre trascurato l'espressione dell'azione concreta e la **traduzione di testi tecnici e scientifici**, un campo di conoscenze e di abilità necessario alla **pratica linguistica nel mondo del lavoro**. L'attuale volume di **scambi commerciali e tecnici tra Italia e Russia** ha aumentato in modo considerevole le occasioni di uso orale e scritto del russo tecnico-scientifico, non solo per la traduzione di documenti per l'industria, ma anche per la promozione di merci e servizi di largo consumo a basso e alto contenuto tecnologico. Questo volume risponde pienamente a questa esigenza, guidando nello studio intensivo sistematico della traduzione tecnico-scientifica dall'italiano in russo attraverso una serie di **testi di tre livelli di difficoltà** (facile, medio, difficile) in **ambiti diversi** (fisica, chimica, metallurgia, elettricità, elettronica, biotecnologie, antinfortunistica, istruzioni di montaggio, ricerca guasti, industria calzaturiera e tessile, automobilistica, alimentare, medica, nautica). La prospettiva è quella del laureato italiano che lavora per le imprese italiane che esportano nei paesi russofoni. Si è cercato, quindi, di dare una **risposta sintetica a tutte le esigenze grammaticali, lessicali e traduttive specifiche**, trattando anche argomenti particolari di solito trascurati negli studi universitari (p. es. la declinazione delle parole composte o il confronto tra vocaboli di significato affine da usare in contesti diversi) allo scopo di fornire uno **strumento di rapida consultazione** con tutto ciò che serve per allenarsi a tradurre.

A fine volume sono presentate le **chiavi degli oltre 350 esercizi**.

Il testo è integrato da un **CD audio** con la lettura dei testi per la comprensione orale proposti sempre in tre livelli di difficoltà.

MERCATO

- Studenti dei corsi di laurea triennale (terzo anno) e specialistica in Lingua russa
- Traduttori professionisti di russo in ambiti specialistici

AUTRICI

Elisa Cadorin, traduttrice e interprete per l'industria, insegna Mediazione Orale alla Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) di Milano e traduzione commerciale e tecnica presso le Associazioni Italia-Russia di Milano e Bergamo.

Irina Kukushkina, traduttrice e interprete, insegna russo all'Università degli Studi di Milano, alla SSML e all'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori (ISIT) di Milano

Insieme hanno pubblicato *Corrispondenza commerciale russa* (Hoepli 1999), *I verbi russi* (Hoepli 1999), *Kak dela? Corso di lingua russa* (Hoepli 2003) e *Verbo e sintassi russa in pratica* (Hoepli 2007).